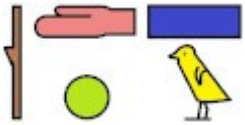
La batalla de *ḳdšw*



Jesús Pérez Adán

La batalla de *ḳdšw*

Resumen

La batalla de Qadesh fue una de las contiendas más destacadas y la primera documentada en fuentes antiguas, y la que generó un tratado de paz registrado. Tuvo lugar en la ciudad de Qadesh (Canaán) en el año 1274 a.C. entre las fuerzas de un joven Ramses II, rey de Egipto, y Muwatalli II, rey de Hatti. Diversos textos y representaciones fueron plasmados en los muros de los templos de Abydos, Luxor, Abu Simbel, el Ramesseum y Karnak donde se encuentra inscrito la versión egipcia del tratado de paz.

Palabras clave

Batalla de Qadesh, poema de Pentaur, tratado, boletín, Ramses II, Muwatalli II

Abstract

The Battle of Qadesh was one of the most prominent battles and the first documented in ancient sources, and the one that generated a recorded peace treaty. It took place in the city of Qadesh (Canaan) in the year 1274 B.C. between the forces of a young Ramses II, king of Egypt, and Muwatalli II, king of Hatti. Various texts and representations were embodied on the walls of the temples of Abydos, Luxor, Abu Simbel, the Ramesseum and Karnak where the Egyptian version of the peace treaty is inscribed.

Keywords

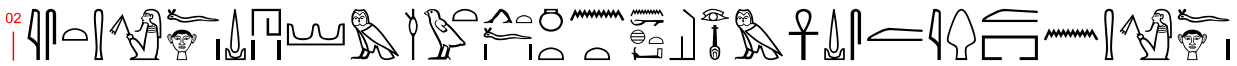
Battle of Qadesh, Pentaur poem, treatise, bulletin, Ramses II, Muwatalli II

Boletín de guerra

01

rnp.t-sp 5 ꜣbd 3 n šmw 9 ḥr ḥm n rˁ-ḥr kꜣ-nḫt-(mry)-mꜣˁt nsw-bjt wsr-mꜣˁt-rˁ-stp-n-rˁ sꜣ rˁ rˁ-ms-sw-mry-(jmn) dj ˁnḫ ḏt

Año 5, mes 3 de la recolección, día 9, bajo la Majestad de Horus, Toro Poderoso, (amado) de Maat, hijo de Ra, Ramessu-Meriamon, dotado de vida, por siempre,...

02 

jst ḥm≠f ḥr ḏꜣhy m wḏyt≠f snwt nt nḫt rsw nfr m ˁnḫ wḏꜣ snb m jmꜣw n ḥm≠f ḥr

...ahora, su Majestad estaba en Djahy[1] en su segunda campaña victoriosa, la buena vigilancia, en *vida, prosperidad y salud*, en la tienda de su Majestad en...

ṯst rst nt ḳdš m-ḫt nn ḥr trj n dwꜣyt ḫˁt ḥm≠f mj wbn rˁ šsp.n≠f ḫkrw

...una colina al sur de Qadesh. Después de esto, en el tiempo de la mañana, apareció su Majestad como el resplandor de Ra, y tomó él los ornamentos...

04

nw jt≠f mnṯw wḏꜣ nb m ḫd spr ḥm≠f hꜣw rsy dmj n šbtn

...de su padre Montu. El Señor partió hacia el norte, llegó su Majestad a los alrededores al sur de la ciudad de Shabtuna. ...

05

jy.jn šsw 2 nꜣ n mhwt šsw r ḏd n ḥm m nꜣy.n snw

...Llegaron dos "*shasu*", de la tribu de los Shasu[2] para hablar con su Majestad: nuestros hermanos...

06

nty m ˁꜣw n mhwt m-dj pꜣ ḫr n ḫtꜣ dj jtw.n n ḥm≠f r ḏd jw.n

...son los más grandes del pueblo de Hatti quienes nos han enviado a su Majestad para decirles que...

1 Djahy fue la antigua designación egipcia para la región sur de Retenu.
2 La palabra egipcia shasu significa "los que se mueven a pie" y hace referencia a los nómadas beduinos.

r jrt bꜣkw n pr-ꜥꜣ ꜥnḫ wḏꜣ snb mtw.n rwj.n m-dj pꜣ wrw n ḫtꜣ ḏd.jn ḥm=f n=sn st

...seremos siervos del Faraón, en *vida, prosperidad y salud*, y escapamos del enemigo de Hatti. Les dijo entonces su Majestad: ¿donde están...

tnw nꜣy=tn snw dj jw=tn r ḏd pꜣy sḫr n ḥm=f ḏd.jn=sn n ḥm=f st

...cada uno de vuestros hermanos que te mandaron venir para decirle estos planes a su Majestad?. Dijeron a su Majestad: ellos están...

m pꜣ nty pꜣ wrr ḫsy n ḫtꜣ jm pꜣ wn pꜣ ḫrw n ḫtꜣ m pꜣ tꜣ n

...donde está el jefe vil de Hatti, porque el enemigo de Hatti está en la tierra de...

ḫrbꜣ ḥr mḥt twnp snḏ=f n pr-ꜥꜣ ꜥnḫ wḏꜣ snb r jyt m ḫntyw ḏr sḏm=f r

...Alepo al norte de Tunip y él tiene miedo de que el Faraón, en *vida, prosperidad y salud*, venga del limite de la parte sur, ya que ha oído...

ḏd pr-ꜥꜣ ꜥnḫ wḏꜣ snb jw m ḫd jst ḏd pꜣy šꜣsw nꜣy mdwt ḏd=sn n ḥm=f

...decir al Faraón, en *vida, prosperidad y salud*, que viene del norte. Ahora estos *shasu* dijeron las palabras que les había dicho su Majestad...

m ꜥḏꜣ jw m pꜣ ḫrw n ḫtꜣ dj jwt=sn r ptr pꜣ nty ḥm=f jm n jb

...con falsedad, porque el enemigo de Hatti los había hecho venir para ver donde estaba su Majestad para...

n tm djt ḥr sw pꜣ mšꜥ n ḥm=f r ꜥḥꜣ ḥnꜥ pꜣ ḫrw n ḫtꜣ jst pꜣ ḫrw n ḫtꜣ

...impedir que estuviese listo el ejercito de su Majestad, dispuesto a combatir al enemigo de Hatti. Ahora, el adversario de Hatti...

dj jwt nꜣw šꜣsw r ḏd nꜣw mdwt n ḥm=f jw=f ḥnꜥ mšꜥ=f nṯ-ḥtrjw=f

...había hecho venir a los *shasu* para decir estas palabras a su Majestad. Vino junto a su ejercito, sus carros...

ḥnᶜ wrr n t3 nb nty m sw3w n p3 t3 n ḫt3 mšᶜw nṯ-ḥtrjw.w

...junto a los jefes de todos los países (que estaban) en la región de la tierra de Hatti. Sus ejércitos y sus carros...

jn.n=f m-dj=f m nḫtw r ᶜḥ3 ḥnᶜ mšᶜ n ḥm=f ᶜḥᶜ grg ḥry n-ḥ3 ḳdš

...que él había hecho traer como fuerza de apoyo para combatir junto al ejercito de su Majestad, permaneciendo equipados y listos detrás del Qadesh...

t3 jsy jw n rḫ ḥm=f r-ḏd=st jm wšd p3 š3sw 2 nty m-b3ḥ

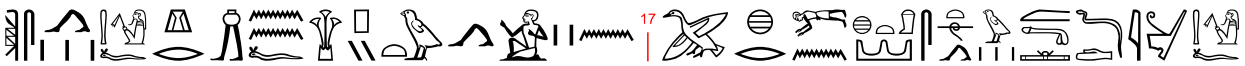
...antiguo, aunque no sabía su Majestad que ellos estaban allí. Los dos *shasu* se dirigieron ante su presencia. ...

nᶜt ḥm=f m ḫd spr r mḥt jmnty ḳdš w3ḥ jhy mšᶜ n ḥm=f jm snḏm ḥm=f ḥr jsbt

...Se fue su Majestad hacia el norte, llegando al noreste de Qadesh. El campamento del ejercito de su Majestad permaneció allí y su Majestad se sentó en el trono...

nt ḏᶜmw ḥr mḥty ḳdš ḥr t3 rjt jmntt nt jrnṯ jyt.jn ḫ3ptyw nty m

...de electro[3], al norte de Qadesh en el lado oeste del Orontes. Entonces llegó un explorador...


šmsw ḥm=f ḫr jnj.n=f ḫ3ptyw 2 n p3 ḫrw n ḫt3 sṯ3w m-b3ḥ ḏd.jn ḥm=f

...ayudante de su Majestad trayendo a los dos exploradores del enemigo de Hatti y fueron conducidos a su presencia. Su Majestad les dijo:...

n=sn nttn jḫ ḏdt.n=sn tw.n p3 wr ḫrw n ḫt3 ntf dj jwt.n r ptrj

...¿que sois vosotros?. Ellos respondieron: seguimos al mayor enemigo de Hatti; él fue quien nos hizo venir a ver...

3 El electro es una aleación de oro y plata con una relación de 1/5 de plata respecto del oro. Existe evidencia del uso de electro que se remonta al Reino Antiguo, a veces como material de recubrimiento exterior de los piramidiones que se colocaban en la cúspide de las pirámides y obeliscos.

p3 nty ḥm=f jm ḏd.n ḥm=f n=sn sw tnw ntf p3 ḫrw n ḫt3 mk sḏm=j r-ḏd sw

...donde estaba su Majestad. Su Majestad les dijo: ¿donde esta entonces el enemigo de Hatti?. He oído con palabras que están...

p3 t3 n ḫrb3 ḥr mḥt twnp ḏd.n=sn n ḥm=f ptrj p3 wrr ḫsy n ḫt3

...en la tierra de Alepo, al norte de Tunip. Ellos dijeron a su Majestad: mira, el gran vil de Hatti...

jw ḥnꜥ ḫ3swt ḳnw nty ḥnꜥ=f jnj.n=f m-dj=f m-ḫtw p3 t3 n drdny p3 t3

...vino junto con un gran número de países extranjeros que estaban junto a él y los trajo consigo como acompañantes: el país de Dardani, el país de...

nhrn p3 kškš n3 ms n3 pdš p3 t3 n ḳrḳš ḥnꜥ rk

...Naharina, de Kashka, de Masa, de Pidassa, la de Karkisa, junto a Lukka,...

p3 t3 n krkmš p3 t3 n jrṯw p3 t3 n jkrṯ p3 jrwn p3 t3 n

...el país de Karkemish, el país de Arzawa, el país de Ugarit, de Arwanna, el país de...

jns mwšnṯ ḳdš ḫrb3 p3 t3 n ḳd r-ḏr=f st ꜥpr ḫr mšꜥw ḥnꜥ

...Inasa, Mushnatu, Qadesh, Alepo, el país de Qode. Ellos esta equipados con el ejercito junto a...

nṯ-ḥtrjw ḫr n3y=sn ḫꜥw nw r-ꜥ-ḫt ꜥš3w st r šꜥ nw wḏb ptrj st ꜥḥꜥw grg

...los carros equipados con armas de combate. Son más numerosos que la arena de la orilla. Mira, permanecen equipados y...

ḥry n-ḥ3 ḳdš t3 jsy ꜥḥꜥ.n rdj.n ḥm=f ꜥš.tw srw m-b3ḥ r djt sḏm=sn

...preparados detrás de de la antigua Qadesh. Entonces su Majestad hizo convocar a sus oficiales a la presencia (real) para permitirles oír...

mdwt nbt ḏdt.n pȝ ḥȝpytw 2 n pȝ ḫrw n ḫtȝ nty m-bȝḥ ḏd.jn

...todas las palabras dichas por los dos exploradores del enemigo de Hatti que estaban en presencia (real). Les dijo...

ḥm≠f n≠sn ptrj≠tn pȝ sḫr nty nȝw jmy-r ḫȝswt ḥnꜥ nȝ wrw n nȝw n tȝw n pr-ꜥȝ ꜥnḫ wḏȝ snb

...su Majestad: observa el estado en el que están los supervisores de los países extranjeros y los jefes de las tierras del Faraón, en *vida, prosperidad y salud*...

jm≠f jr≠sn ꜥḥꜥ ḥr ḏd n pr-ꜥȝ ꜥnḫ wḏȝ snb tnw ḥrw pȝ wrr ḫsy n ḫtȝ pȝ tȝ n

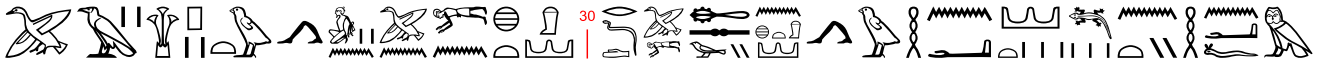
...se han detenido para informar al Faraón, en *vida, prosperidad y salud*, cada día: el jefe vil de Hatti está en la tierra de...

ḫrbȝ ḥr mḥt tnwp sw wꜥr r-ḥȝt ḥm≠f ḏr sḏmw≠f r-ḏd mk pr-ꜥȝ ꜥnḫ wḏȝ snb

...Alepo al norte de Tunip y huyó ante su Majestad cuando oyó decir: ¡mira!, el Faraón, en *vida, prosperidad y salud*...

jw ḫr≠sn ḥr ḏd n ḥm≠f m-mnt ḫr ptr jr≠j sḏm m tȝy 2 wnwt m-dj

...ha venido a la presencia de ellos. Así hablaban a su Majestad a diario. Ves que he oído en este instante...


pȝy ḥȝptyw 2 n pȝ ḫrw n ḫtȝ r-ḏd pȝ ḫrw ḫsy n ḫtȝ jw ḥnꜥ ḥȝswt ꜥȝ nty ḥnꜥ≠f m

...a los 2 exploradores del enemigo de Hatti lo que decían. El vil enemigo de Hatti ha venido junto con los muchos países extranjeros que están junto a él, con...

rmṯ ssmwt ḳnw mj ꜥȝ pȝ šꜥ ptrj st ꜥḥꜥ kȝp n-ḥȝ ḳdš tȝ

...hombres y caballos tan numerosos como la abundante arena. ¡Miralos!, permanecen escondidos detrás del Qadesh...

jst jw bw rḫ n3y=j jmy-r ḫ3swt ḥnꜥ n3y=j wrw nty n3 p3 t3w

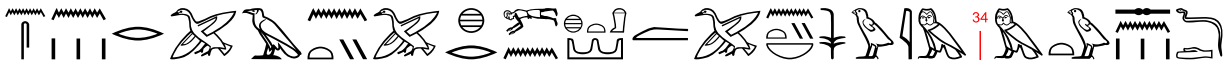
...antiguo. Pero los comandantes de los países extranjeros y los jefes bajo cuyo cargo está la tierra...

pr-ꜥ3 ꜥnḫ wḏ3 snb r-ḫt=sn ḏd n.n st jw ḏd.n srw nty m-b3ḥ ḥm=f wšb=sn n nfr r-nty

...del Faraón, en *vida, prosperidad y salud*, bajo (su) autoridad, no fueron capaces de decirnos que habían venido. Los oficiales que estaban en presencia de su Majestad respondieron al "buen (Dios)" así:...

bt3 ꜥ3 p3 jrw n3.n jmy-r ḫ3swt ḥnꜥ n3 wrw n pr-ꜥ3 ꜥnḫ wḏ3 snb p3 tm djt smt.tw

...es un gran crimen que los supervisores de los países extranjeros junto con los jefes del Faraón, en *vida, prosperidad y salud*, han cometido, al no hacer que investigasen...


n=sn r p3 nty p3 ḫrw n ḫt3 m p3 nty nb sw jm mtw=sn ḏd

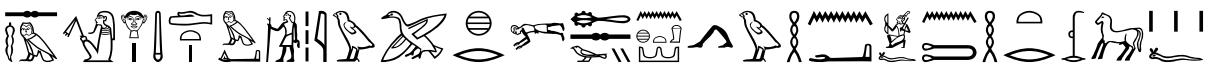
...a los enemigos de Hatti en busca de ellos allí, y hablar de...

smj=f n pr-ꜥ3 ꜥnḫ wḏ3 snb m-mnt ꜥḥꜥ.n rdj m ḥr n ṯ3ty r 3s p3 mšꜥ n ḥm=f jw=sn ḥr

...su informe al Faraón, en *vida, prosperidad y salud*. Entonces el visir fue informado de apresurar al ejercito de su Majestad...

mšꜥ ḥr w3t ḥr rsy dmj n šbtn r jnt.w r p3 nty ḥm=f jm jst wnn ḥm=f

...que marchaba por el camino al sur de la población de Shabtuna hacia donde estaba su Majestad. Mientras su Majestad estaba...


snḏm ḥr mdt m-dj srw jw p3 ḫrw ḫsy n ḫt3 jw ḥnꜥ mšꜥ=f nṯ-ḥtrjw=f

...sentado, hablando con los oficiales. El enemigo vil de Hatti vino con su ejercito y sus carros...

m-mjtt ḫ3swt ꜥš3t nty ḥnꜥ=f ḏ3y=sn t3 mšdt nty ḥr rsy n ḳdš ḥꜥ.n=sn

...así como los muchos países extranjeros que estaban junto a él; cruzaron el vado al sur de Qadesh. Entonces ellos...

ꜥḳ m-ḫnw p3 mšꜥ n ḥm=f jw=sn ḥr mšꜥ jw bw rḫ=sn ḥꜥ.n bdš

...entraron en medio del ejercito de su Majestad, mientras marchaban cercanos a ellos. Entonces, huyó el debilitado...

p3 mšꜥ nṯ-ḥtrjw n ḥm=f r-ḥ3t=sn m ḫd r bw nty ḥm=f jm ḥꜥ.n jnḥ p3 ḫrw

...ejercito y carros de su Majestad ante ellos mientras, otros marchaban hacia el norte en el lugar donde estaba su Majestad. Entonces los enemigos...

n3 n ḫrw n ḫt3 n3 n šmsw n ḥm=f nty r-gs=f ḥꜥ.n gmḥ st ḥm=f wn.jn=f ḥr ḥꜥ

...herejes de Hatti rodearon a los seguidores de su Majestad que estaban a su lado, entonces su Majestad los vio y se levantó...

3s ḥꜥ.n=f ḫr r=sn mj jt=f mnṯw nb w3st šsp.n=f ḫkrw ḥ3 ṯ3y=f sw

...rápidamente con furia contra ellos como el padre de Montu, señor de Tebas. Él tomó y se puso las panoplias de combate...

m p3y=f ṯryn sw mj swtḫ m 3t sḫm=f ḥꜥ.n=f ṯs r nḫtw m w3st p3y=f

...y su cota de maya, y fue como Sutej en el momento de su poder. Entonces él se puso sobre "Victoria en Tebas", su...

ḥtr ꜥ3 jw=f ḥr ḫrp 3s wꜥw ḥr-tp=f ḥm=f sḫm jb=f wmty n rḫ.tw

...gran carro y cargó rápidamente él mismo y en solitario. Su Majestad era poderoso, su corazón robusto y nadie era capaz de...

ḥꜥ r-ḥ3t=f sw3w=f nb ḥr rkḥ ḫt wbd.n=f ḫ3st nbt m hh=f jrty=f ḥs3y.fy

...mantenerse en pie delante de él. Todo su territorio (estaba rodeado) por una llamarada de fuego y quemó todos los países extranjeros con su ardiente llama. Sus ojos enfurecieron al verlos...

ḏr m3≠f st b3w≠f ḥr nbyt mj ḫt r≠sn n ḏ^r.n≠f ḥḥ m ḫ3styw ptrj≠f st mj

...en los limites y su poder ardía como fuego contra ellos. A él no le preocupaban los "Millones de Años" de los extranjeros ya que los miraba como...

*dḥ3 jw ḥm≠f ḥr ^ḳ m-ḫnw p3 ḫrw n n3 n p3 ḫrwy n ḫt3 ḥn^*

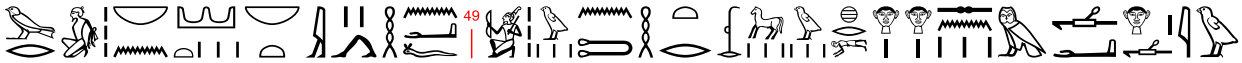
...paja. Su Majestad cargó en medio de los enemigos, el adversario de Hatti, junto con...

ḫ3swt ^š3t nty ḥn^≠sn jw ḥm≠f mj swtḫ ^3 pḥty mj sḫmt m 3t nšny≠s jw ḥm≠f ḥr

...los muchos países extranjeros que estaban con ellos, su Majestad era como Seth, grande en poder, como Sejmet en el momento de su furia. Su Majestad...

ḫdb p3 ḫrw n p3 ḫrw ḫsy n ḫt3 r-ḏr≠f ḥn^ n3y≠f snw r-ḏr m-mjtt

...ejecutó a los enemigos, al enemigo vil de Hatti, junto a todos sus hermanos, lo mismo hizo con todos...



wrr nb n ḫ3swt nbt jy ḥn^≠f mš^w nṯ-ḥtrjw.w ḫr ḥr ḥr≠sn m w^ ḥr w^.jw

...los jefes de cada país extranjero que vinieron con él. Su ejercito y sus carros cayeron de bruces uno sobre otro. ...

ḥm≠f ḥr sm3 st ḫr m st≠sn jw≠sn m gbgbt r-ḥ3t ssmwt≠f jw ḥm≠f w^w

...Su Majestad los asesinó en sus lugares y cayeron rápidamente delante de sus caballos. Su Majestad estaba solo,...

n ky ḥn^≠f wn.jn ḥm≠f ḥr djt ḥ3 p3 ḫrwy n n3 ḫrw n ḫt3 ḥr ḥr≠sn m w^ ḥr w^ m ḥ3 mshw

...no había otro con él, entonces su Majestad hizo que las fuerzas cayeran sobre los enemigos herejes de Hatti. Cayeron de bruces uno sobre otro hundiéndose como cocodrilos...

r p3 mw nw jrnṯ jw=j m-s3=sn mj ꜥḥḥ hd=j ḫ3swt nbt jw=j wꜥ.kwj jw

...en las aguas del Orontes, yo iba detrás como un grifo cuando ataqué a todos los países extranjeros. Yo estaba solo,...

ḫ3ꜥ wj p3y=j mšꜥ t3y=j nṯ-ḥtrjw bw ꜥḥꜥ wꜥ jm=sn ꜥnw

...me había abandonado mi ejercito y mis carros, no permaneció ni uno, ni se volvieron. ...

ꜥnḫ n=j mr wj=j rꜥ ḥsj wj jt=j jtm jr sḫr nb ḏd.n ḥm=j

...Vivo, Ra me ama, mi padre Atum me alaba, en cuanto a todo lo que mi Majestad ha dicho,...

jr=j st m mȝꜥt m-bȝḥ mšꜥ=j nṯ-ḥtrjw=j

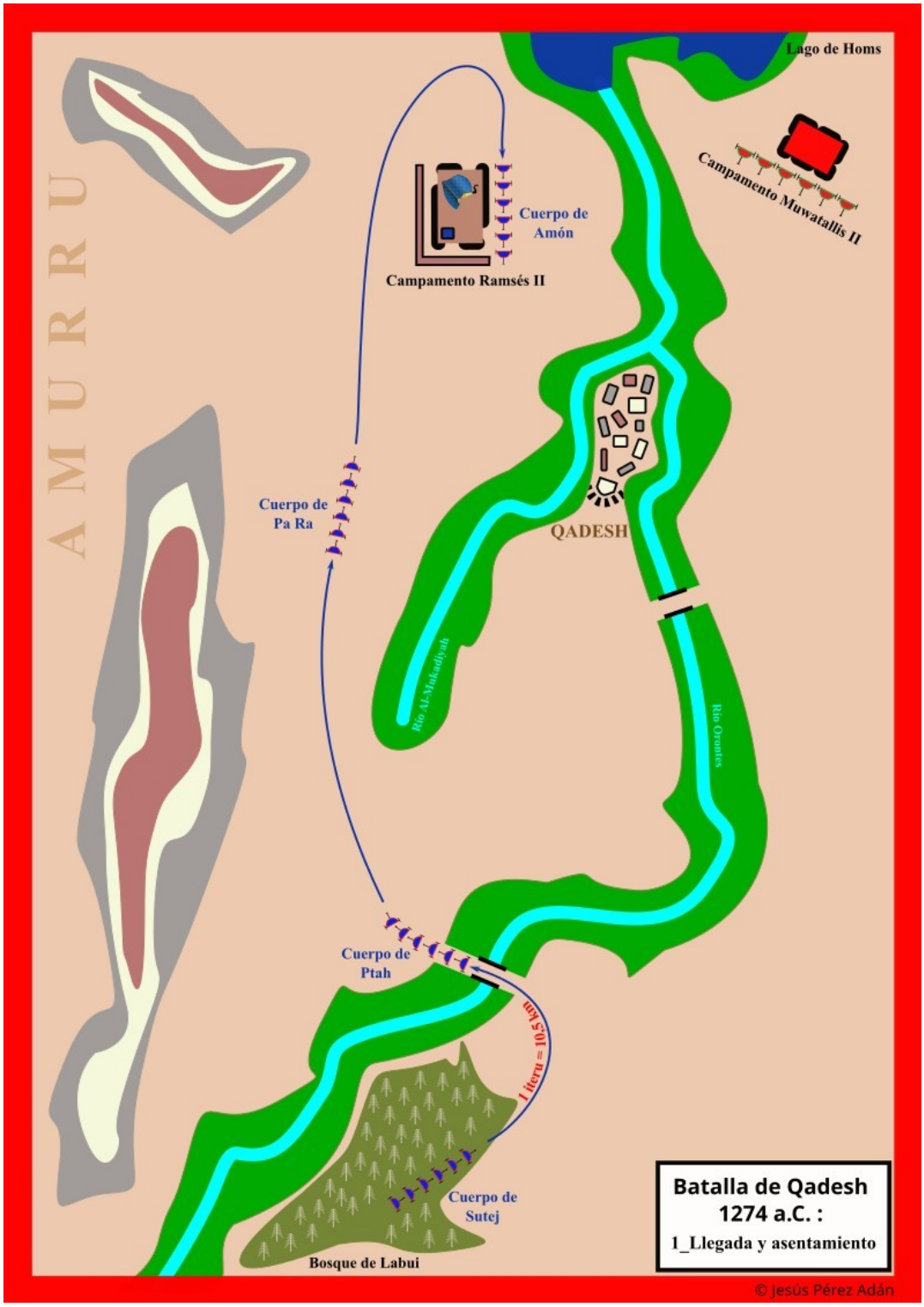
...lo he hecho en verdad, en presencia de mi ejercito y mis carros.

Batalla de Qadesh: soldados egipcios con manos ensartadas en una cuerda de regreso a Egipto

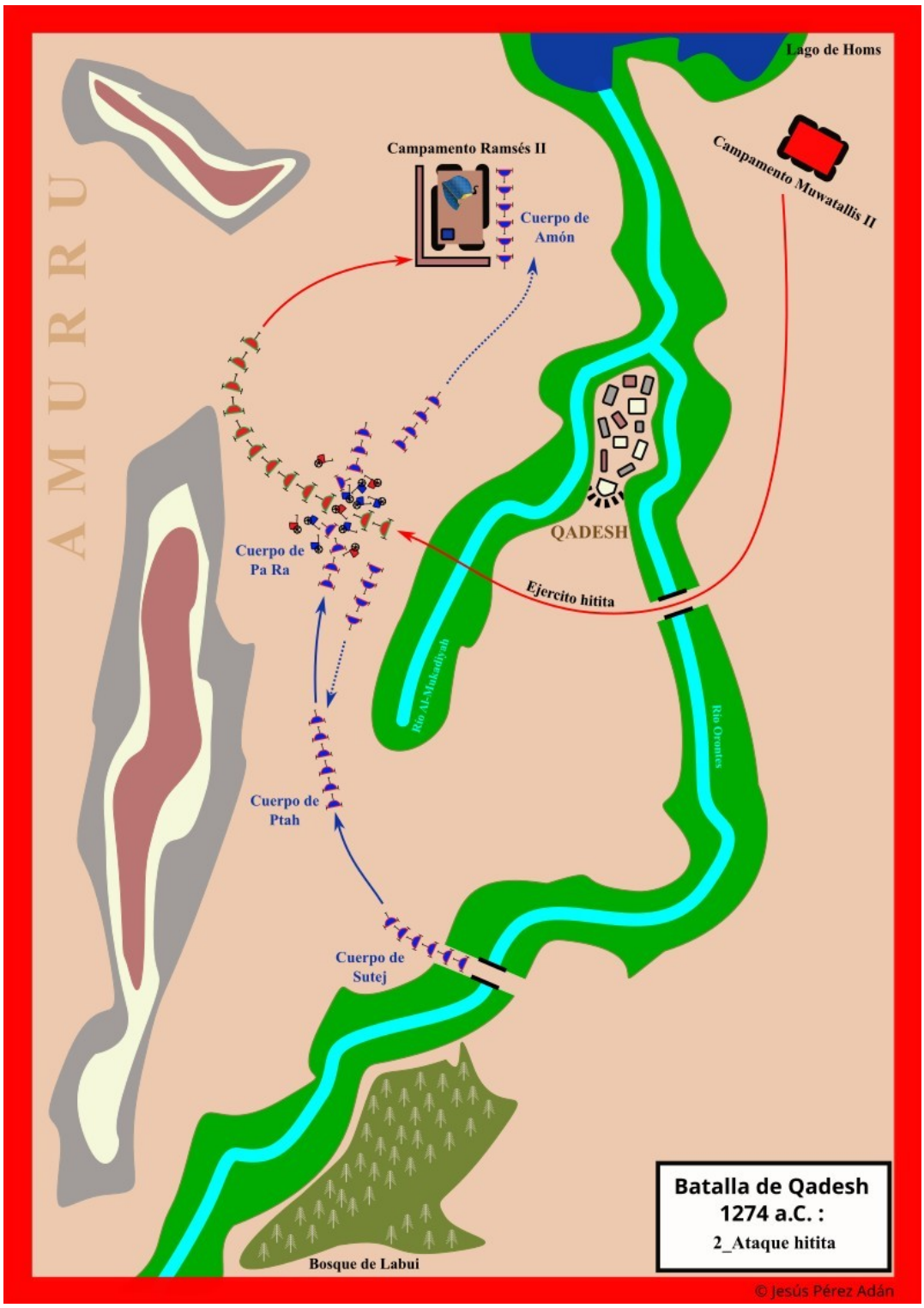
El Boletín de Guerra es el informe militar de la batalla de Qadesh que tuvo lugar en dicha ciudad en el año 1274 a.C. entre los ejércitos de Ramses II, rey de Egipto, y Muwatalli II, rey de Hatti. Este texto relata la contienda entre las dos fuerzas enfrentadas, pero es más corto y lacónico que el *Poema de Pentaur.* Al igual que este, se encuentra totalmente conservado hallándose, en forma de bajorrelieve, siete copias del mismo en el Ramesseum, Luxor, Abydos, Karnak y Abu Simbel.

Fases de la batalla de Qadesh

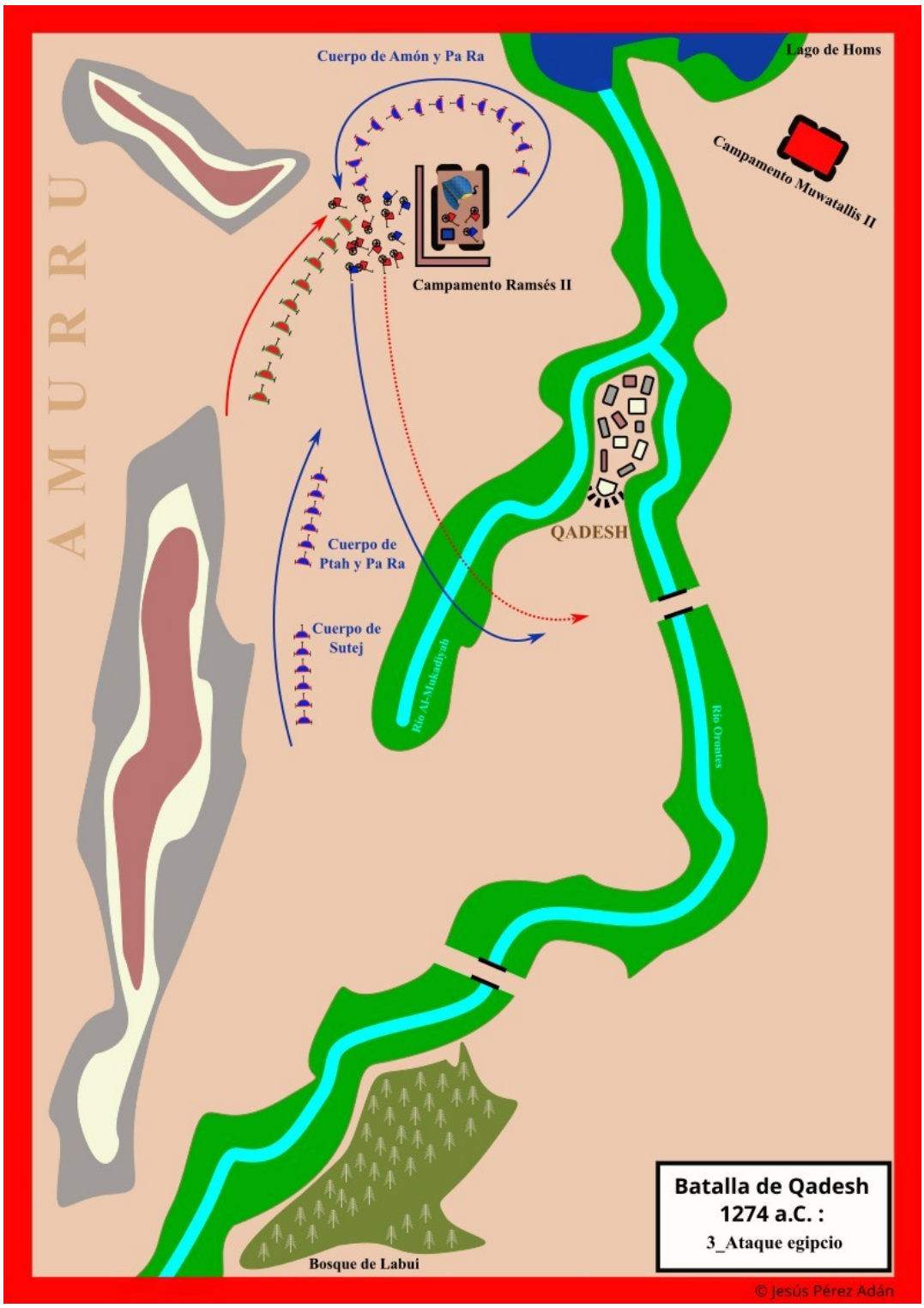
Batalla de Qadesh: aproximación a la ciudad de Qadesh



Batalla de Qadesh: llegada y asentamiento de los ejércitos

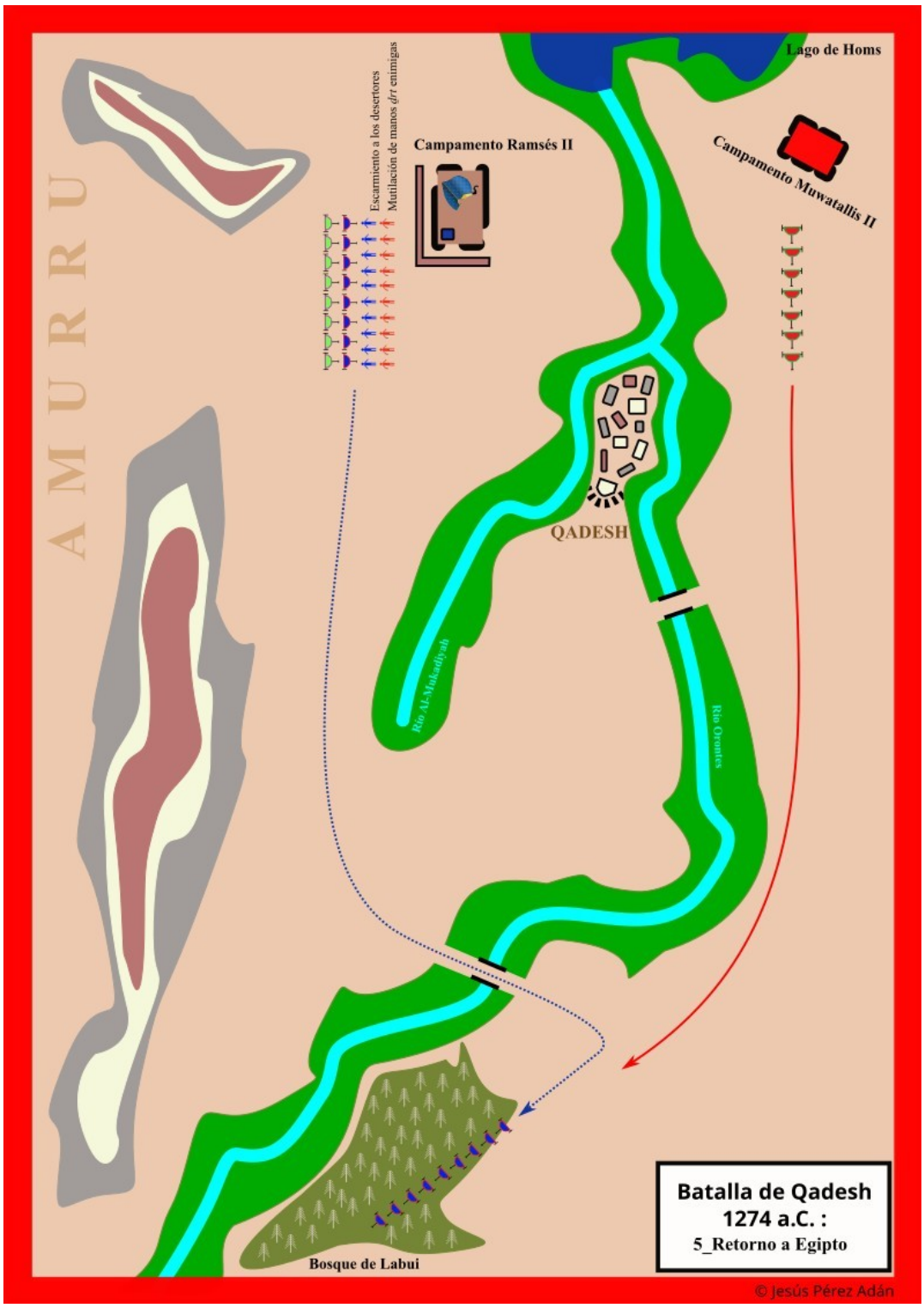


Batalla de Qadesh: ataque del ejercito de Muwatallis II



Batalla de Qadesh: ataque del ejercito de Ramsés II

Batalla de Qadesh: ataque hitita y Ne'arin (aliado de Egipto)



Batalla de Qadesh: retorno a Egipto

Bibliografía

- CAVALLIER, G. (2006): *La battaglia di Qadesh, Ramesse II alla conquista dell'Asia, fra mito, storia e strategia* (Tirrenia Stampatori)
- BREASTED, J. H. (1903): *The battle of Kadesh: a study in the earliest known military strategy,* Chicago, University of Chicago press
- BRYCE, T 2005. *The Kingdom of the Hittites. Oxford*: Oxford University Press.
- ELLIOT, P 2017. *Warfare in New Kingdom Egypt*. Chapter 3. New York: Fonthill Media
- FAULKNER, R., 1958. *The Battle of Kadesh*. Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo, 16, 93-111.
- GARDINER, A., 1960. The Kadesh Inscriptions of Ramesses II. The Griffith Institute Press, Oxford.
- GOEDICKE, H 1966. Considerations on the Battle of Kadesh. *The Journal of Egyptian Archaeology*. Egypt Exploration Society. Vol 52. 71-80.
- GOEDICKE, H (ed) 1985. Perspectives on the Battle of Kadesh. Baltimore: Hlago.
- HASEL, MG 2009. The Battle of Kadesh, in Bar, S, Kahn, D and Shirley, JJ (eds), *Egypt, Canaan and Israel: History, Imperialism, Ideology and Literature: Proceedings of a Conference at the University of Haifa, 3-7 May 2009:65-77.* Israel: Brill.
- HEALY, M.: *Qadesh 1300 a.C.*, La Batalla de los Reyes Guerreros. Ediciones del Prado-Osprey Publishing. Versión castellana: RINCÓN, B., *Col. Ejércitos y Batallas. Batallas de la Historia*, nº 29. 1995.
- KENNETH A. K. (1979): *Ramesside Inscriptions Vol 2*
- KITCHEN, KA 1999: *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated. Translations 11. Ramesses II, Royal Inscriptions. Oxford*: Blackwell Publishing.
- KUENTZ, M. Ch. (1928-1934): *La bataille de Qadech: les Textes "Poème de Pentaour" et "Bulletin de Qadech" et les bas-reliefs*. Institut Français d'Archéologie Orientale, El Cairo.
- SPALINGER, A., GOEDICKE, H. Y MORSCHAUSER, S., 1985. «The Battle of Kadesh». *Perspectives on the Battle of Kadesh*, ed. H. Goedicke. Halgo, Inc., Baltimore, Maryland.
SPALINGER, A. 2003. *The Battle of Kadesh: The Chariot Frieze at Abydos*. Ägypten Und Levante / Egypt and the Levant, 13, 163-199.
VERMAAK, P. 2009. Kadesh taken from above the site. [Photograph] (Professor Vermaak's own private collection).
WARBURTON, D 2003. Love and War in the Late Bronze Age: Egypt and Hatti, in Matthews, R and Roemer, C (eds), *Ancient Perspectives on Egypt*: 75-100. New York: CRC Press.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el *sistema tradicional* aunque puntualmente he introducido algunos símbolos de puntuación del *sistema europeo*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

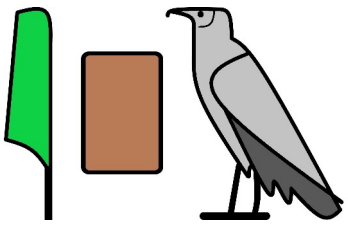
Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst.(w)*, *ḥˁw.(sn)*, *3ḫ.n=(j)*, no incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente. El signo leído *i* pero transliterado *j*.

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.

enlace al programa



© Jesús Pérez Adán - 2024